



# LOST IN SUBTITLING

ACTIVIDAD EDUCATIVA PARA GRUPOS ESCOLARES DE 5º Y 6º DE PRIMARIA + 1º Y 2º DE ESO, A PROPÓSITO DE LA EXPOSICIÓN 'BECARIOS 2009'.

Todos los martes, miércoles, jueves y viernes entre el 15 de noviembre de 2011 y el 10 de febrero de 2012.

## CONTENIDOS DE LA ACTIVIDAD

Leonardo da Vinci, ese artista elevado por novelistas y charlatanes a la categoría de gurú del ocultismo, recomendaba a los aprendices de pintor, hace ya cinco siglos, que entrenasen su imaginación buscando figuras reconocibles entre las manchas informes de la pared.

Siguiendo su ejemplo, nosotros queremos afinar el ingenio de los futuros consumidores (y tal vez creadores) de productos audiovisuales. Y para ello les pedimos que asignen un nuevo sentido a fragmentos de película que lo han perdido por completo, al ser privados de sus diálogos y de su contexto narrativo.

Si a comienzos del curso pasado participasteis en la actividad escolar titulada cinEMPATOGrafías, estamos seguros de que este planteamiento os resultará familiar. De hecho, nos encontramos ante una declarada segunda parte, que coincide con la primera en su deseo de mostrar los entresijos del lenguaje audiovisual, pero difiere de ella en los métodos empleados.

En primer lugar, aquí no se ha eliminado el audio de los fragmentos, sino que se han seleccionado las versiones originales de películas habladas en idiomas poco frecuentes (persa, serbocroata, sueco...). Y tampoco los alumnos han de aportar su propia voz, sino acoplar al fragmento que les haya tocado en suerte unos subtítulos reescritos por ellos mismos.

Un último, y definitivo, elemento diferencial, se encuentra en el apoyo e inspiración aportados por dos de las obras expuestas actualmente en el Museo: ICH ALLEIN AUF FREMDEN WEGEN, de Félix Fernández (un vídeo que trata sobre la adaptación del ser humano a un entorno desconocido) y JOURNEYS END IN LOVERS MEETINGS, de David Ferrando Giraut (una instalación audiovisual que desenmascara el artificio subyacente a toda narración cinematográfica).

## OBJETIVOS DE LA ACTIVIDAD

> Advertir las principales consecuencias de la actual omnipresencia del lenguaje audiovisual. Entre ellas, su casi ilimitado poder de seducción, su aparente naturalidad (es decir, la dificultad de apreciar sus atajos y sus trucos) y, al mismo tiempo, la extrema facilidad con la que podemos distorsionarlo.

> Señalar la dependencia que este lenguaje sigue manifestando hacia su soporte textual y literario (guión previo, diálogos teatralizados...), a pesar de toda la modernidad formal con la que a menudo nos deslumbra.

> Descubrir las posibilidades de algunas aplicaciones informáticas de software libre, relacionadas con el vídeo digital pero de uso extremadamente simple (reproducción multiformato, subtítulo mediante archivos SRT...).

> Apreciar las aportaciones de cinematografías minoritarias y usualmente apartadas de los circuitos comerciales. Considerar la importancia de la diversidad cultural. Despertar la simpatía por lenguas ajenas y el deseo de conocerlas mejor.

Actividad gratuita. Transporte por cuenta de cada grupo.

Horario a convenir. Imprescindible cita previa.

Tamaño del grupo: entre 10 y 25 alumnos (organizaremos una actividad alternativa para atender en dos turnos a grupos mayores, siempre que procedan de fuera del término municipal de A Coruña).

Duración total por turno (visita guiada + taller): 90 minutos.

Para recibir información adicional sobre esta actividad, o concertar una cita, pueden llamar al teléfono 981 178786 (lunes a viernes de 10:00 a 14:00 horas) o escribir a [educacionmacuf@arteyenergia.es](mailto:educacionmacuf@arteyenergia.es).

museo de arte  
contemporáneo

gasNatural  
fenosa

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN

Avda. de Arteixo 171 (A Grela-Bens),  
15007 A Coruña.

<http://www.macuf.com>

Entrada libre. Arquitectura accesible.  
Aparcamiento para autobuses.